

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera lengua aplicada chino
Código	E 000006190
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	4º
Créditos ECTS	6
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Chino mandarín
Descriptor	Perfeccionamiento del chino hablado y escrito orientado hacia las salidas profesionales a través de temas como economía, política y relaciones internacionales.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Sheng-Yang Fan
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sede Cantoblanco
e-mail	sfan@comillas.edu
Teléfono	
Horario de tutorías	Por cita previa

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
<p>La presente asignatura está dirigida a estudiantes con un nivel B1 en chino mandarín.</p> <p>Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de las cuatro destrezas del idioma: comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión escrita y expresión oral. Se estudiarán los temas concretos como la economía, política, el mundo laboral y las relaciones internacionales, etc. Con el fin de desarrollar/ perfeccionar el uso del idioma, así como la comunicación oral y escrita, se profundizará en los aspectos de corrección gramatical, expresión oral, etc.</p>
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos complejos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>

	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.
	RA3	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta a la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza.
	RA4	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
Competencias específicas		
CE10	 dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	Entiende un texto complejo de forma global y discriminatoria.
	RA2	Comprende textos complejos de distintos ámbitos y registros.
	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos

	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.
	RA9	Reconstruye y resume discursos orales auténticos.
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluida.
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos complejos.
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto.
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto.
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto a un nivel avanzado.
	RA2	RA2 Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.) a un nivel avanzado.
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.
	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	RA3	Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole.
	RA5	Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc.
	RA6	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas.
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	RA2	Tiene conocimientos profundos sobre la geografía, historia y política de los países donde se habla la lengua china.
	RA3	Está muy familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía).
	RA4	Conoce en profundidad los distintos medios de comunicación de los países de habla china.
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).

	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
	RA7	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de los países de habla china.
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas.
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos profundos sobre la geografía económica de los países donde se habla la lengua china.
	RA2	Tiene conocimientos profundos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se habla la lengua china.
	RA3	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países de habla china.
	RA4	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.
	RA5	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los países de habla china.
	RA6	Tiene conocimientos operativos sobre la estructura de la sociedad en los países de habla china.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 1: EL MUNDO LABORAL Y EMPRESARIAL

Contenidos gramaticales

Repaso del uso comparativo

El uso de 才

El uso de los complementos resultativos

El uso de 使, 让

Contenidos gramaticales según los textos tratados

Contenidos lexicales

Léxico relacionado con el trabajo y la empresa

Léxico de la carta de presentación

首先... 接着... 最后

Contenidos lexicales según los textos tratados

Competencias comunicativas y funcionales

Presentarse a una entrevista de trabajo
Debatir sobre igualdad entre hombres y mujeres en el ámbito laboral
Redactar una carta de presentación
Redactar correspondencia formal
Traducción relacionada con la temática

Tema 2: ECONOMÍA Y TURISMO

Contenidos gramaticales

Repaso del uso de ...起来
Contenidos gramaticales según los textos tratados

Contenidos lexicales

Léxico relacionado con la economía y el turismo
Contenidos lexicales según los textos tratados

Competencias comunicativas y funcionales

Hablar de una experiencia de viaje
Hablar de diferentes tipos de economía
Traducción relacionada con la temática

Tema 3: EDUCACIÓN

Contenidos gramaticales

Repaso de los tiempos del pasado
只有...才
除了...
Contenidos gramaticales según los textos tratados

Contenidos lexicales

Léxico relacionado con la educación
Uso de ...分之...
Contenidos lexicales según los textos tratados

Competencias comunicativas y funcionales

Hablar de los sistemas diferentes educativos
Debatir sobre temas controvertidos (ej: estudiar por los intereses o por las salidas laborales...)
Traducción relacionada con la temática

Tema 4: MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Contenidos gramaticales

El uso de 对

El uso de 受

El uso de comparación (de igualdad) y el uso de comparación con medidas

Contenidos gramaticales según los textos tratados

Contenidos lexicales

Léxico relacionado con los medios de comunicación y las nuevas tecnologías

越来越

对...来说

Contenidos lexicales según los textos tratados

Competencias comunicativas y funcionales

Hablar de un libro, de un artículo, de un programa de tele o de una página web

Debatir sobre la neutralidad de los medios de comunicación

Escribir su opinión sobre un tema relacionado con los medios de comunicación (uso del móvil, de la televisión para los niños...)

Traducción relacionada con la temática

Tema 5: POLÍTICA Y RELACIONES INTERNACIONALES

Contenidos gramaticales

Repaso del uso de ...下去

El uso de 所

Contenidos gramaticales según los textos tratados

Contenidos lexicales

Léxico relacionado con la política, las instituciones y las relaciones internacionales

一方面... 另一方面

Contenidos lexicales según los textos tratados

Competencias comunicativas y funcionales

Hablar de la igualdad entre las mujeres y los hombres

Hablar de las diferencias entre los países

Hablar de los fenómenos de relaciones internacionales

Traducción relacionada con la temática

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarlo a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder desenvolverse en el entorno lingüístico y cultural chinos.

Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos en grupo que serán asignados a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible. Los aspectos orales se desarrollan a través del trabajo individual, actividades en pareja y en grupo, llevando a cabo diversas tareas comunicativas a partir de los temas propuestos en el manual, así como en el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso o que estará disponible en el Portal de Recursos.

Para alcanzar los objetivos específicos previstos y las competencias seleccionadas, se utiliza la siguiente metodología:

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo(AF1):</p> <p>- Parte teórica y presencial de la clase que sirve para la introducción del tema y la explicación de los contenidos de la unidad correspondiente.</p>	<p>-CGI1, CGI4 -CGP10 ,CGP11 -CGP13, CGP16 -CE10, CE11, CE12 -CE13, CE14, CE16</p>	100%
<p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</p> <p>- Estos ejercicios pueden incluir ejercicios escritos y orales, ejercicios de comprensión de materiales audiovisuales, etc.</p>	<p>CGI1, CGI4 -CGP10, CGP11 -CE10, CE11, CE12, CE13</p>	35%
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3)</p> <p>- Estos trabajos pueden incluir diálogos, discusiones en clase, lectura y análisis de textos, etc.</p>	<p>CGI1, CGI4 -CGS18, CGS20 -CGS22 -CE11, CE13, CE14</p>	12%
<p>Exposiciones individuales / grupales (AF4)</p> <p>- Los alumnos desarrollarán sus capacidades de la expresión oral para realizar en clase exposiciones según los temas dados.</p>	<p>-CGI1, CGI4 -CE13, CE12, CE11, CE10</p>	50%

Estudio personal y documentación (AF5)	-CG11, CG14 -CGP10,CGP11 -CGP13, CGP16 -CE10, CE11, CE12 -CE13, CE14, CE16	0%
--	---	----

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Exámenes <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto. <u>Pruebas escritas parciales...</u> <u>Pruebas escritas tipo test...</u> - Las pruebas consisten en comprensión auditiva, comprensión lectora y expresión escrita.	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición de las ideas.	50 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas	- Corrección gramatical - Utilizar los contenidos lingüísticos, léxicos y comunicativos vistos en clase.	20%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	- Calidad de la presentación oral - Estructura - Calidad del contenido - Corrección gramatical - Elección de léxico -Riqueza expresiva - Fluidez en el habla	15%
SE4 Monografías individuales /grupales	- Calidad de la presentación - Estructura - Calidad del contenido - Corrección gramatical	10%

	- Elección de léxico -Riqueza expresiva - Fluidez en la redacción	
SE5 Participación activa del alumno	- Participación - Corrección gramatical	5%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.
- Si la nota del examen final es **inferior a 5**, se queda suspendida automáticamente la asignatura. La nota final de la convocatoria ordinaria será la media de las dos notas cuatrimestrales: 1er cuatrimestre=50%, 2º cuatrimestre=50%. Es necesario tener aprobados los dos cuatrimestres para poder hacer la media.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
- Gun Xueqiu Xue Hanyu (Aprender el Chino Rodando la Bola de Nieve). Beijing: Sinolingua, 2009

Otros materiales
El nuevo libro de chino práctico 1, 2 y 3. (libro de texto y de ejercicios). Beijing: Beijing Language and Culture University Press, 2008
Bibliografía Complementaria
Monografías
Artículos de revistas
Otros materiales y recursos